

Відповіді
Київського національного університету імені Тараса Шевченка
щодо звіту експертної групи Про результати акредитаційної експертизи освітньої програми
23254 Корейська мова і література та переклад, англійська мова,
рівень вищої освіти Бакалавр,
спеціальність 035 Філологія

Ми вдячні експертам за аналіз, обговорення й визначені сильні та слабкі сторони ОПІ «Корейська мова і література та переклад, англійська мова». Водночас ми маємо певні зауваження і коментарі:

Критерій	Звіт Експертної групи	Коментар Університету
<p>Критерій 1. Проектування та цілі освітньої програми Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 1.</p>	<p><u>Слабкі сторони та недоліки:</u> Конкретні пропозиції здобувачів, випускників, роботодавців та зовнішніх рецензентів збираються лише шляхом усного опитування, ЕГ не надано доказів документальної фіксації побажань стейкхолдерів щодо цілей та ПРН ОПІ та їхнього обговорення проектною групою. Відповідно до результатів опитування більше 50% здобувачів не знають про можливості або мають негативну думку щодо власної участі в удосконаленні ОП.</p> <p><u>Рекомендації:</u> ЕГ рекомендує щорічно організувати спільні зустрічі всіх стейкхолдерів з проектною групою з метою внесення та фіксації конкретних побажань щодо цілей та ПРН ОПІ з їх подальшим обговоренням на засіданні кафедри</p>	<p>Як зазначено у відомостях СО, під час формулювання цілей та ПРН ОП проектна група спілкувалася зі здобувачами й випускниками (зазвичай в усній формі) ОП, які висловлювали свої пропозиції щодо змісту програми та методів викладання. Основним запитом для розробки дисциплін у новій ОП було сформовано два вибіркового блоки дисциплін різногалузевого усного та письмового перекладу для майбутньої професійної діяльності.</p> <p>Під час функціонування ОП робоча група декілька разів зверталась до зовнішніх рецензентів-роботодавців (експертній групі було надано Витяг з протоколу 16 від 09.06.2021 та Витяг з протоколу 11 від 25.05.2022); експертній групі також були надані (за запитом ЕГ) покликання на зустріч науково-педагогічного складу з представниками різних груп стейкхолдерів за сприяння Корейського освітнього центру в Україні; експертній групі також були надані результати щорічного опитування здобувачів Навчальною лабораторією соціологічних та освітніх досліджень (2021 н.р.; 2022 н.р.) та щосеместрових внутрішніх опитувань ННІФ щодо задоволеності ОП (2020 н.р. – 2022 н.р.).</p> <p>Таким чином, документальна фіксація пропозицій стейкхолдерів відбувається.</p> <p>Отже, вважаємо, що підстав для зниження оцінки за Критерієм 1 до рівня В немає, що дозволяє нам, враховуючи унікальність програми, пропонувати оцінити ОП за цим Критерієм на А.</p>
<p>Критерій 2. Структура та</p>	<p>1.Слабкі сторони та недоліки: У процесі аналізу ЗК, ФК та ПРН було виявлено,</p>	<p>1.Блоки вільного вибору за ОПІ «Корейська мова і література та переклад, англійська мова» спрямовані на поглиблення практичних</p>

Критерій	Звіт Експертної групи	Коментар Університету
<p>зміст освітньої програми: Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 2.</p>	<p>що вони формуються вибірковими компонентами, що суперечить логічності та досягненню заявлених цілей та програмних результатів навчання. Відповідно до матриці ОП ЗК формуються ОК, ФК, ПРН також, крім ФК 16-19 та ПРН 23-26, що розроблені під блоки вибіркових компонентів, і формуються лише ВК. <u>Рекомендації:</u> ЕГ рекомендує до 1.09.23 р. переглянути ОК, які формують ЗК, ФК та ПРН і описати їх таким чином, щоб згадані компетенції та ПРН забезпечувалися основними ОК</p> <p><u>2.Слабкі сторони та недоліки:</u> ОПП не переглядається щорічно. Здобувачі освіти зазначають, що вони вносять пропозиції стосовно вдосконалення ОП, але ці пропозиції нікуди не входять, бо ЗВО не переглядає програму. <u>Рекомендації:</u> до 1.09.23 р. розмістити на Інтернет-сторінці кафедри проєкт ОПП і в подальшому щорічно здійснювати перегляд її змісту; врахувати пропозиції здобувачів освіти, дослухатися до них при перегляді ОП</p> <p><u>3.Слабкі сторони та недоліки:</u> На сторінці кафедри відсутній проєкт ОП на наступний рік і нема куди подавати пропозиції стосовно удосконалення ОП. <u>Рекомендації:</u> до 1.09.23 створити Google-форму для збору пропозицій стосовно оновлення ОП, розмістити її на сторінці кафедри, щоб усі зацікавлені сторони могли висловлюватися щодо її оновлення</p>	<p>знань і посилення компетентностей. Логічність по досягненню цілей та програмних результатів навчання визначає, що вибіркові дисципліни не можуть бути відокремлені або відірвані від основних ОК. Зазначені ФК 16-19 та ПРН 23-26, які сформульовані для ВБ, відзначають індивідуальність вибіркових дисциплін. Цю вимогу в ОПП дотримано у повній мірі, між тим вона не передбачає, що ЗК, ФК та ПРН, що описують основні ОК, не можуть посилюватися вибірковими блоками.</p> <p><i>Просимо ГЕР не зважати на зауваження і рекомендацію ЕГ</i></p> <p><u>2. Абсолютно не зрозуміло чому ЕГ вважає що відсутність щорічного перегляду програми є її недоліком.</u> В описі ОПП зазначено термін дії освітньої програми: 5 років. Терміни планового перегляду ОП, за прикладом провідних європейських університетів, становлять від 2 до 5 років. Фактично упродовж дії даної ОП зміни вносилися один раз у 2020 р. і були оформлені у нову редакцію діючої програми. Про постійний моніторинг ОП свідчать надані ЕГ результати щорічного опитування здобувачів Навчальною лабораторією соціологічних та освітніх досліджень (2021 н.р.; 2022 н.р.) та щосеместрових внутрішніх опитувань ННІФ щодо задоволеності ОП (2020 н.р. – 2022 н.р.), а також витяги з протоколів засідання кафедри, де обговорюються результати опитування здобувачів щодо переліку, обсягу, змісту освітніх компонентів та якості викладання. Отже, моніторинг і врахування думки здобувачів відбувається постійно.</p> <p><u>3. На сторінці освітньої програми наявні попередня (2019 р.) та поточна (2020 р.) редакції ОП. Також вказана електронна пошта гаранта програми для рекомендацій та зауважень щодо ОП.</u> При оновленні змісту освітньої програми в Університеті нова редакція має бути оприлюднена на сайті ОП принаймні за два місяці для її громадського обговорення, висунення зауважень і пропозицій.</p>

Критерій	Звіт Експертної групи	Коментар Університету
	<p>4.Слабкі сторони та недоліки: ОК 14 Латинська мова містить джерела російською мовою. ОК 02 Науковий образ світу не має в робочій програмі ФК. <u>Рекомендації:</u> до 1.09.23 переглянути літературу в ОК 14, прибрати російськомовні джерела; переглянути до початку навчального року ОК 02 і додати ФК.</p>	<p>4. Прийнятною є зауваження щодо російськомовних джерел у робочій програмі ОК 14. Рекомендації ЕК будуть передані і у відповідні терміни переглянуті.</p>
<p>Критерій 3. Доступ до освітньої програми та визнання результатів навчання Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 3</p>	<p><u>Слабкі сторони та недоліки:</u> Відсутня практика застосування правил визнання результатів навчання, отриманих шляхом неформальної освіти. <u>ЕГ рекомендує</u> пропонувати проекти та платформи для навчання або розробити власні види неформальної освіти до початку нового навчального року. Наприклад, результати неформальної освіти можуть Perezарховуватись за рахунок публікаційної діяльності здобувачів, участі у конкурсах тощо.</p>	<p><i>Відсутність практики визнання результатів навчання, отриманих у неформальній / інформальній освіті за ОПП не є і не може вважатися недоліком програми.</i></p> <p>До того ж, нагадаємо що Perezархування результатів навчання здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти в ЗВО України до набрання чинності наказом МОН України за №130 від 16.03.2022 року було взагалі незаконним і суперечило вимогам ЄС.</p> <p>«Положення про валідацію і визнання результатів навчання, здобутих у процесі неформальної та/або інформальної освіти у програмах вищої та фахової передвищої освіти Київського національного університету імені Тараса Шевченка» введено в дію Наказом ректора 7 лютого 2023 року (http://surl.li/evxrd) і діє, так що здобувачі за бажання можуть ним скористатися.</p> <p>Водночас зауважимо, що програми неформальної освіти (за визначенням Ради ЄС) є викликом для програм формальної освіти, хоч і створюють <u>додаткові</u> можливості формування освітньої траєкторії для здобувачів, разом із тим ЗВО як заклади формальної освіти мають бути самодостатніми і враховувати запити здобувачів ВО, які обрали конкретні ОП.</p> <p>Додатково зазначимо що Університет постійно розширює свою присутність у сфері програм неформальної освіти, однак цей напрям діяльності спрямований на задоволення потреб споживачів освітніх послуг, і не є залежним (і не повинен бути залежним) від потреб програм формальної освіти.</p> <p>Просимо ГЕР не зважати ні на зауваження ні на рекомендації ЕГ.</p>

Критерій	Звіт Експертної групи	Коментар Університету
<p>Критерій 4. Навчання і викладання за освітньою програмою Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 4</p>	<p><u>Слабкі сторони та недоліки:</u> Незважаючи на кропітку роботу гаранта з вивчення та узагальнення результатів опитувань, які проводяться двічі на рік, опанування НПП нових знань, новітніх практик за спеціальністю під час підвищення кваліфікації, закордонних стажувань, участі у науково-практичних і методичних конференціях, ОПП не підлягала щорічному перегляду щодо її актуальності з 2020 року. <u>Рекомендації:</u> до початку нового навчального року (01.09.23) оновити зміст ОПП з урахуванням зібраних та проаналізованих результатів опитувань, опанування НПП новітніх практик у галузі філології з метою запобігання застарілості та/або втрати актуальності пропозицій щодо її вдосконалення.</p>	<p>Не зрозуміло чому ЕГ вважає що програма має переглядатися щорічно - це не тільки не визначено жодним нормативним документом, це шкідливо для якості освітнього процесу. Опановані НПП нові знання та новітні практики у галузі філології активно застосовуються у навчальний процес; відбувається постійний моніторинг ОП та оновлення РП навчальних дисциплін, Впровадження новітніх практик у галузі філології не повинно вимагати оновлення ОПП до нової редакції.</p> <p>Отже, вважаємо, що підстав для зниження оцінки за Критерієм 4 до рівня В немає, що дозволяє нам пропонувати оцінити ОП за цим Критерієм на А.</p>
<p>Критерій 5. Контрольні заходи, оцінювання здобувачів вищої освіти та академічна доброчесність Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 5</p>	<p><u>Слабкі сторони та недоліки:</u> Недостатнє практичне підтвердження використання правил АкД(студенти під час спілкування не продемонстрували обізнаність у сфері правил АкД та їх імплементації в освітній процес) . <u>Рекомендації:</u> проводити серед стейкхолдерів заходи популяризації “нульової толерантності” щодо академічного плагіату</p>	<p>З 2020 року проводиться перевірка кваліфікаційної роботи бакалавра на плагіат за допомогою системи UniCheck. В університеті діє нульова толерантність до академічної недоброчесності.</p> <p>Отже, вважаємо, що підстав для зниження оцінки за Критерієм 5 до рівня В немає, що дозволяє нам пропонувати оцінити ОП за цим Критерієм на А.</p>
<p>Критерій 6. Людські ресурси</p>	<p>1.Слабкі сторони та недоліки: Аналіз зведеної інформації про викладачів ОП</p>	<p>1.Відповідно до таблиці 2 відомостей СО: Жила В.Г. ОК Українсько- корейський переклад: Перекладала з</p>

Критерій	Звіт Експертної групи	Коментар Університету
<p>Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 6:</p>	<p>(таблиця 2 звіту СО) виявив, що деякі НПП, задіяні до реалізації ОП мають недостатній рівень відповідності освітнім компонентам (Кінджибала Оксана – ОК Вступ до теорії перекладу (корейська мова); Жила Вікторія – ОК Українсько- корейський переклад; Бандура Георгій – ОК Східні ремінісценції в українській літературі;. Кобчінська Олена, Любарець Наталія – ОК Тенденції розвитку світового літературного процесу). Крім того, більшість НПП в таблиці 2 звіту СО вказують праці датовані 2003 – 2016 роками.</p> <p><u>Рекомендації:</u> - забезпечити відповідність НПП освітнім компонентам, до викладання яких вони задіяні, за рахунок сучасних наукових здобутків (датовані не пізніше 5 років) до кінця 2024 року.</p> <p><u>2.Слабкі сторони та недоліки:</u></p> <p>Відсутність практики складання загальноуніверситетських рейтингових списків, а також оприлюднення результатів такого оцінювання досягнень НПП, яке реалізується здебільшого шляхом аналізу відповідності Ліцензійним умовам та результатів опитування здобувачів щодо якості викладання. Положення про рейтингування науково-педагогічного персоналу університету наразі знаходиться на стадії розробки.</p> <p><u>Рекомендації:</u> активізувати роботу щодо запровадження ефективної загальноуніверситетської системи рейтингування науково- педагогічного персоналу та розглянути можливість оприлюднення результатів такого оцінювання.</p>	<p>української на корейську мову вірші (Тетяна і Сергій Дзюби. Вірші 60-ма мовами світу. – Канада: Новий Світ; Міжнародна літературно-мистецька Академія України, 2015. – Т. II. – 328 с. Переклад ст. 112-117), Посібник з домашнього читання для студентів II – III курсів. – Чернігів: «Сівер-друк», 2019. – 142с.</p> <p>Бандура Георгій – ОК Східні ремінісценції в українській літературі – є автором наукових публікацій за проблематикою дисципліни.</p> <p>Кобчінська Олена Іванівна ОК Тенденції розвитку світового літературного процесу – є автором наукових публікацій за проблематикою дисципліни, зокрема «Тенденції розвитку світового літературного процесу / Ганна Канова, Олена Кобчінська [метод. рекомендації з навч. дисципліни для студентів I-го курсу спеціальності 035 Філологія (східні мови та літератури (переклад включно).</p> <p>Вважаємо, що вказані викладачі мають достатній рівень відповідності вказаним освітнім компонентам. Більшість НПП в таблиці 2 звіту СО вказують праці датовані 2015 – 2023 роками.</p> <p>Загалом, рекомендації щодо сучасних наукових здобутків є слушними.</p> <p>2. Незрозуміло на підставі чого ЕГ зробила висновок що «<i>оцінювання досягнень викладачів реалізується здебільшого шляхом аналізу відповідності Ліцензійним умовам та результатів опитування щодо якості викладання</i>», адже ЕГ доводилась інформація що за основу рейтингування викладачів Університетом взяті вимоги професійного стандарту. Університет не вважає свою систему рейтингування викладачів такою яка вимагає негайних змін.</p> <p>Що ж до оприлюднення рейтингів НПП то більшість університетів Європи, Канади і США вважає таку практику неетичною часто прямо забороняє своїми засадничими документами. В будь-якому разі виконання такої рекомендації є неприйнятним ні з точки зору закону ні з точки зору етики.</p>
<p>Критерій 7.</p>	<p>Слабкі сторони та недоліки:</p>	<p>На сайті опубліковані всі робочі програми ОК і всіх вибіркових</p>

Критерій	Звіт Експертної групи	Коментар Університету
<p>Освітнє середовище та матеріальні ресурси Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 7</p>	<p>На сайті відсутні робочі програми окремих навчальних дисциплін вільного вибору студента (ВБ 2.01.01, ВБ 2.01.02, ВБ 2.01.03, ВБ 2.01.04, ВБ 2.02.01, ВБ 2.02.02, ВБ 2.02.03, ВБ 2.02.04, ВБ 2.03.01, ВБ 2.03.02, ВБ 2.03.03), які представлено анотаціями, що містять лише стислу загальну інформацію про освітній компонент.</p> <p><u>Рекомендація:</u> науково-педагогічним (педагогічним) працівникам, які задіяні до викладання освітніх компонентів за ОП, до початку 2023-2024 н.р. розробити і розмістити на сайті ННІФ робочі програми усіх навчальних дисциплін вільного вибору студента за ОП «Корейська мова і література та переклад, англійська мова».</p>	<p>дисциплін, що викладаються здобувачам вищої освіти у поточному 2022-2023 н.р.(як за ОП редакції 2019 року, так і за ОП редакції 2020 року).</p> <p>На сайті присутні анотації дисциплін за вибірковими блоками, які будуть викладатися у 2023-2024 н.р. (4 курсу за освітньою програмою редакції 2020 року), а також дисциплін з ВБ, що не були вибрані здобувачами. Робочі програми навчальних дисциплін затверджують на кафедрах у червні, і засіданням НМК у серпні безпосередньо перед новим навчальним роком. Всі програми зазначеним вибіркового блоків на даний момент розроблені, проте їх оприлюднення неможливе без належного попереднього затвердження.</p> <p>Отже, вважаємо, що підстав для зниження оцінки за Критерієм 5 до рівня В немає, що дозволяє нам пропонувати оцінити ОП за цим Критерієм на А.</p>
<p>Критерій 8. Внутрішнє забезпечення якості освітньої програми Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 8</p>	<p><u>Слабкі сторони та недоліки:</u> Точка зору здобувачів, роботодавців, НПП щодо внесень змін до ОПП збирається в усному вигляді та не обговорюється всіма зацікавленими сторонами; зміни до ОПП вносились лише у 2020 р.</p> <p><u>Рекомендації:</u> ЕГ рекомендує здійснювати щорічний перегляд ОПП з урахуванням побажань зацікавлених сторін, перед переглядом ОПП організувати спільну зустріч проектної групи, здобувачів, НПП, представників студентського самоврядування та роботодавців для спільного обговорення пропозицій щодо ОПП, результати зустрічі обговорити на засіданні кафедри; запровадити у 23/24 н.р. практику анонімного опитування НПП щодо змісту ОПП з подальшим обговоренням його результатів на засіданнях кафедри.</p>	<p>Подібні недоліки ЕГ вже було вказано для Критеріїв 1 та 2, вони базуються на незрозумілій вимозі щорічного перегляду освітньої програми. Ця вимога не базується на чинній нормативній базі і потенційно шкідлива для якості освіти.</p> <p>Рекомендація щодо щорічного перегляду ОПП суперечить політиці Університету.</p> <p><i>Просимо GER не зважати на ці зауваження та рекомендацію.</i></p> <p>Виходячи з відсутності об'єктивних зауважень саме за критерієм 8, вважаємо, що підстав для зниження оцінки за Критерієм 8 до рівня В немає, що дозволяє нам пропонувати оцінити ОП за цим Критерієм на А.</p>
<p>Критерій 9.</p>	<p><u>Слабкі сторони та недоліки:</u></p>	<p>Подібні недоліки вже було вказано для Критеріїв 1 та 2. Нам</p>

Критерій	Звіт Експертної групи	Коментар Університету
<p>Прозорість та публічність: Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 9.</p>	<p>На сайті ЗВО немає розділу, що містить інформацію щодо проєкту змін до ОПП та звіту про результати громадського обговорення. <u>Рекомендації:</u> через опитування, організацію зустрічей-консультацій, засідання робочих груп забезпечити регулярну участь здобувачів, роботодавців та інших стейкхолдерів у громадських обговореннях проєкту ОПП. На початку кожного навчального року (до 01.09.) на офіційній сторінці ЗВО розміщувати актуальну інформацію щодо її оновлення та вдосконалення.</p>	<p>незрозуміло чому щороку має оприлюднюватися проєкт нової редакції ОП.</p>